



Features of training future diplomats in translation (on the example of the Japanese language)

Ilmira RASULEVA¹

University of World Economy and Diplomacy

ARTICLE INFO

Article history:

Received February 2023

Received in revised form

15 February 2023

Accepted 15 March 2023

Available online

25 April 2023

Keywords:

language training,
translation activity,
Japanese language,
business style of the
language,
speech construction style.

ABSTRACT

The article is devoted to the language training of future diplomats, especially the Japanese language. The language knowledge that the future diplomat receives is a necessary ballast for his future professional activity. The author considers some aspects of the Japanese language, which should be paid attention to when teaching future diplomats. Skillful use of knowledge of Japanese culture and traditions will have a positive effect on the effectiveness of the translation activity.

2181-1415/© 2023 in Science LLC.

DOI: <https://doi.org/10.47689/2181-1415-vol4-iss2-pp182-186>

This is an open access article under the Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ru>)

Kelajak diplomatlarini tarjima faoliyati tayyorlash xususiyatlari (Yapon tili misolida)

ANNOTATSIYA

Kalit so'zlar:

tilni tayyorlash,
tarjima faoliyati,
Yapon tili,
tilning biznes uslubi,
nutqni qurish uslubi.

Maqola bo'lajak diplomatlarning, ayniqsa yapon tilining tayyorgarligiga bag'ishlangan. Bo'lajak diplomat olgan til bilimlari uning kelajakdagi kasbiy faoliyati uchun zarur balastdir. Muallif kelajakdagi diplomatlarni o'qitishda yapon tilining ba'zi jihatlarini ko'rib chiqadi. Yapon madaniyati va urf-odatlarini haqidagi bilimlardan mohirona foydalanish tarjima faoliyati samaradorligiga ijobiy ta'sir ko'rsatadi.

¹ Lecturer, Oriental Languages Department, University of World Economy and Diplomacy. Tashkent, Uzbekistan.

Особенности обучения будущих дипломатов переводческой деятельности (на примере Японского языка)

АННОТАЦИЯ

Ключевые слова:

языковая подготовка,
переводческая
деятельность,
японский язык,
деловой стиль языка,
стиль построения речи.

Статья посвящена языковой подготовке будущих дипломатов, особенно японскому языку. Языковые знания, которые будущий дипломат получает, являются необходимым балластом для его будущей профессиональной деятельности. Автор рассматривает некоторые аспекты японского языка, на которые необходимо обратить внимание при обучении будущих дипломатов. Умелое использование знаний японской культуры и традиций будет положительно сказываться на эффективности переводческой деятельности.

Одной из важных задач подготовки будущих кадров-дипломатов является надлежащая языковая подготовка. Именно языковой балласт дипломата позволяет содержательно обеспечивать его будущую деятельность, позволяя эффективно осуществлять дипломатическую службу.

В Республике Узбекистан уделяется пристальное внимание подготовке дипломатов с отличным владением иностранного языка. Как указано в постановлении Президента Республики Узбекистан от 21 июня 2018 года № ПП-3795 «О мерах по кардинальному совершенствованию деятельности Университета мировой экономики и дипломатии» обеспечение высокого качества подготовки специалистов-международников в сфере внешнеполитической и внешнеэкономической деятельности республики является приоритетной задачей.

С учетом развития отношений со странами Азии, особую роль приобретают узбекско-японские отношения, развитие торговых и экономических взаимоотношений между двумя странами.

При обучении будущих дипломатов японскому языку следует обратить внимание на следующие аспекты японского языка:

1. Особенность делового стиля японского языка.

В научно-практической литературе указывается, что имеются следующие основные составляющие, участвующие в образовании устной формы делового стиля японского языка, а именно: специфические стратегии устного делового общения, свойственные японскому языку и культуре; существующие в устном деловом общении на японском языке виды речевых жанров; вежливые категории японского языка; наиболее часто встречающиеся в устном деловом общении на японском языке формы обращений.

Устному деловому общению на японском языке характерна стереотипность употребляемых речевых конструкций, рутинное использование языковых форм, вытекающих из обстановки общения, жанра и стиля речевой коммуникации и обусловленных какой-либо целевой установкой.

2. Особый стиль построения речи.

Необходимо отметить, что в отличие от русского языка, в японском языке представлен иной порядок слов в предложении. Так, выделяется сложная система видов глагола, имеется много грамматических явлений, которые нельзя найти в грамматике русского языка, в частности, глаголы направленности действия, способы соединения однородных членов предложения, синонимичные грамматические явления, которые не имеют аналога в русском языке, система счета и т.д.

お忙しいところ、貴重なお時間を割いていただきまして、ありがとうございます。
す。(«Большое спасибо, что несмотря на свою занятость, Вы уделите нам своё драгоценное время»).

По мнению, И.С.Сон особенностью японского языка также является градация речи по степени вежливости, выделяются почтительно-вежливый, нейтрально-вежливый и просторечный стили. Трудность заключается в том, что учащимся не всегда удаётся соблюдать один и тот же стиль в рамках одного высказывания.

御本を貸して置いて抱けませんか。(«Не могли бы Вы одолжить мне эту книгу?»)

Особый стиль можно наблюдать при разговоре с тем или иным лицом. Различные слова и выражения используются при разговоре с незнакомым человеком или начальником, в отличие от разговора с ребенком, членом семьи или близким другом. Например, существует более пяти различных слов для английского слова «I» (русское «я»), которые используются в зависимости от контекста. Для формальных ситуаций широко используется почетный языковой уровень (Кэйго).

先ほどのご意見の中でわからないところがあったのですが。(«Я не понял некоторые моменты из того, что Вы сказали»).

3. Некая простота грамматики японского языка.

На протяжении столетий японская грамматическая структура оставалась удивительно стабильной до такой степени, что при некоторой базовой подготовке в грамматике классического японского языка современные читатели могут легко оценить такую классическую литературу, как Man'yōshū (составленный после 759 года; «Сборник десяти тысяч листьев»), антология японских стихов; Tosa nikki (935; Дневник Tosa); и Genji monogatari (с. 1010; Повесть о Genji). Несмотря на эту стабильность, однако, ряд особенностей отличает старых японцев от современных японцев. Такая историчность позволила тому, что основная часть японской грамматики остается относительно простой. Почти полностью отсутствуют такие осложняющие факторы русского языка, как гендерные статьи (род) и различия между множественным и единственным числом. Правила спряжения глаголов и прилагательных просты и почти не содержат исключений. Существительные не склоняются вообще, но появляются всегда в одной и той же форме.

Однако данная простота вызывает трудности в переводе на русский язык, что требует от переводчика знания содержания и сущности слов, исходя из комбинаций в предложениях.

4. Наличие нескольких видов письма.

На сегодняшний день общепринятыми в Японии считаются следующие виды письма:

- слоговая азбука Хирагана, которая применяется для указания суффиксов, записи грамматических частиц, не имеющих иероглифическое написание;

- слоговая азбука Катакана для передачи слов, заимствованных из иностранных языков;
- иероглифический вид письма Кандзи, используемый для написания слов, их основ;
- система знаков Ромадзи, используемых для транслитерации в кириллицу.

Следует отметить, что обозначение одного слова может содержать до 3 или 4-х иероглифов, что значительно усложняет интерпретацию текстовых сообщений. Применение множественных иероглифов для передачи терминов в текстах научно-технического стиля и отсутствие в русском языке точных аналогов отдельных грамматических форм делает иностранный язык семантически сложным.

В японском языке практически отсутствует интернациональная лексика, которая часто помогает при переводе с одного европейского языка на другой. Заимствования из европейских языков (включая интернациональные) подвергаются в японском слишком сильному фонетическому изменению и становятся практически неузнаваемы для европейцев.

Для японского характерен четкий порядок формирования предложений, при этом подлежащее часто опускают, сказуемое ставят в конце. Поэтому при осуществлении синхронного перевода требуется полное понимание сущности и контекста сказанного, а также наличие достаточного практического опыта у переводчика.

5. Специфика исторического развития синтаксиса.

Японский синтаксис также оставался относительно стабильным, сохраняя свою характерную структуру предложения субъект-объект-глагол. Заметным изменением в этой области является стирание различия между заключительной формой – конечной формой, которая завершает предложение, и формой, модифицирующей существительное, проявляемой определенными предикатами. Например, в раннем японском языке おつ и 強し были окончательными формами соответственно глагола «падать» и прилагательного «быть сильным». Когда эти слова были использованы как модификаторы существительного, формы изменились на おつる, 強き. Различие между заключительными формами и формами, модифицирующими существительное, играло важную роль в феномене синтаксического согласия, которое, например, вызывало формы предиката, модифицирующие существительное, даже в заключении предикации, когда предмет или какое-либо другое слово было отмечено частицами, такими как эмфатическое ぞ или вопросительное か, или や. Эта система синтаксического согласия ухудшилась в среднем японском языке, и различие между заключительными формами и формами, модифицирующими существительное, было также потеряно, причем последние доминировали над первыми. Такие современные формы, как おちる «падать» и 強い «быть сильным», являются результатами изменения более ранних форм, модифицирующих существительное.

На основании вышеизложенного можно отметить, что при обучении переводу японскому языку следует обратить внимание на культуру и историю японского народа, что непосредственно сказалось на обычаях и традициях. Умелое использование знаний культуры и традиций японского народа непременно окажет положительное влияние на эффективное осуществление переводческой деятельности.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ:

1. Интернет-журнал СахГУ: «Наука, образование, общество» 1-2017.
2. Деловой японский «Особенности эллипсиса в деловом японском языке», Басс И.И.
3. Санкт-Петербург.